

EL LENGUAJE CIENTIFICO, ARTISTICO Y COLOQUIAL

Lic. Carlos Soto Alfaro

La comunicación es uno de los fenómenos sociales más estudiados y de mayor interés sociocultural y tecnológico. Su importancia radica en el hecho de ser un fenómeno básicamente humano. El hombre como sujeto de relaciones sociales se define existencial y objetivamente como un ser en comunicación.

Ahora bien, el contenido de toda comunicación es esencialmente el lenguaje; no existirá comunicación humana si no es por medio del lenguaje. En este sentido, se dice que la comunicación humana es lingüística por excelencia. La comunicación como proceso transmisor y receptor de información se opera a través de múltiples y diferentes medios; pero todos ellos recurren a algún sistema de signos, a algún lenguaje en particular. Es por esto, que se puede afirmar que donde no hay lenguaje no hay comunicación y viceversa.

El lenguaje es, antes que un medio de expresión, un instrumento de comunicación. El hombre fue paulatinamente familiarizándose con los objetos y les dio nombres que tomó de la naturaleza, imitando a ella en sus sonidos tanto como le fue posible.

Cuanto más experiencia atesora el hombre, mejor distingue los diferentes aspectos, y más debe enriquecerse su lenguaje. Cuanto más se reproducen en su espíritu sus experiencias y sus nuevos rasgos, más firme es su lenguaje. Cuanto más distingue y clarifica, más ordenado es su lenguaje.

Después de este preámbulo, se analizará la distinción entre los lenguajes científico o informativo, artístico o literario y coloquial, que el ser humano puede emplear según las circunstancias específicas del emisor y del receptor, así como el objetivo de la comunicación.

En relación con el LENGUAJE CIENTIFICO O INFORMATIVO, existe un vínculo entre el idioma y la ciencia, puesto que el lenguaje es el canal del pensamiento científico y de los inventos; mientras que la ciencia también contribuye cada día, con mayor profusión al enriquecimiento del idioma.

Además, la ciencia no podría realizar progreso alguno, si careciera del gran instrumento lingüístico, que permita a los investigadores comunicarse los descubrimientos que hacen a lo largo de sus estudios. Al mismo tiempo, un alto porcentaje del vocabulario de todos los idiomas civilizados se compone de términos técnicos y científicos.

Con el lenguaje científico o informativo se producen documentos, en donde el autor le interesa mantener una tesis y defenderla mediante datos e ideas. Se consideran dentro de este lenguaje los textos de naturaleza científica que versan sobre temas filosóficos, sociológicos, históricos y de cultura en general. También se incluye el texto puramente informativo que predomina en los periódicos, cuyo objeto es comunicar hechos o noticias de manera directa y clara.

La exposición del trabajo científico se debe hacer en el lenguaje técnico de la disciplina respectiva. No obstante, en aquellos párrafos

donde se puede prescindir del lenguaje técnico, se debe emplear la lengua culta general.

Por otra parte, en el trabajo científico se utiliza un lenguaje lo más explicativo posible; pero sin incurrir en el exceso verbal, que puede causar agobio en el destinatario de la información. Así pues, nada debe faltar ni sobrar en el lenguaje comunicativo de la ciencia.

El estilo de la redacción de un trabajo científico debe ser directo, adecuado al objeto de la investigación. Se prefiere la sencillez y precisión en el léxico y la simplicidad en la construcción sintáctica, con predominio de los párrafos cortos y frases simples y breves.

Por lo regular, el lenguaje debe estar despojado de recursos literarios, como son las comparaciones y adjetivaciones recargadas; pero se pueden emplear moderadamente, sin que entren en conflicto con la necesidad de una rigurosa exactitud científica.

Se debe descartar el tono personal, subjetivo de primera persona, excepto en algunos párrafos de la introducción o cuando en algunas afirmaciones esté comprometida la personalidad del investigador.

El tono de la exposición científica se acostumbra efectuarlo con las construcciones impersonales: se ha apreciado, si se mira, es factible aseverar y otras. También puede utilizarse el plural de primera persona: hemos considerado oportuno, creemos pertinente, muchas veces apreciamos.

Un segundo tipo de expresión es el LENGUAJE LITERARIO O ARTISTICO, en el que predomina una intencionalidad estética, además de informativa.

La expresión literaria trata de deleitar al lector a través de lo

sugestivo del fondo y la belleza o crudeza de la forma expositiva. El vocabulario debe ser amplio y ambiguo (connotativo), pues se utiliza con flexibilidad para crear recursos estilísticos que la literatura permite, tanto en lo imaginativo como en lo poético. Schiller escribió: "El lenguaje traduce todo en términos de razón, pero el poeta está encargado de traducir todo en términos de imaginación".

Para mostrar la distinción entre el lenguaje literario y el científico o informativo, se transcriben dos textos. Obsérvese el predominio de la expresividad del escritor en el primero, en donde es factible la ficción por parte del hablante lírico en el mundo representado; y el predominio de lo informativo, sujeto a lo verosímil, en el artículo periodístico. Ambos se refieren a un mismo tema: la vida y posibles causas de la muerte de Marilyn Monroe.

Texto No. 1

ORACION POR MARILYN MONROE

Señor
recibe a esta muchacha conocida en toda la tierra con el nombre
de Marilyn Monroe
aunque ése no era su verdadero nombre
(pero Tú conoces su verdadero nombre, el de la huerfanita
violada a los 9 años
y empleadita de tienda que a los 16 años se había querido
matar)
y que ahora se presenta ante Ti sin ningún maquillaje
sin su Agente de Prensa
sin fotografías y sin firmar autógrafos
sola como un astronauta frente a la noche espacial.
Ella soñó cuando niña que estaba desnuda en una iglesia ante
una multitud postrada, con las cabezas en el suelo

y tenía que caminar en puntillas para no pisar las cabezas.
Tú conoces nuestros sueños mejor que los psiquiatras.
Iglesia, casa, cueva, son la seguridad del seno materno
pero también algo más que eso...
Las cabezas son los admiradores, es claro
(la masa de cabezas en la oscuridad bajo el chorro de luz).
Pero el templo —de mármol y oro— es el templo de su cuerpo
en el que está el Hijo del Hombre con un látigo en la mano
expulsando a los mercaderes de la 20 th Century-Fox
que hicieron de tu casa de oración una cueva de ladrones.

Ernesto Cardenal

Texto No. 2

Una vida y cuatro muertes

Existen por lo menos cuatro tesis sobre la muerte de Marilyn:

1) LA TESIS CIA. Sus amoríos con John F. Kennedy y con su hermano Robert, en ese orden, habrían puesto a la actriz en posesión de muchos datos peligrosos para el gobierno estadounidense.

Desairada por el último, se dice que Marilyn amenazó con un gran escándalo al entonces senador y que la CIA y la mafia se encargaron de silenciarla. Un único comentario absurdo.

2) LA TESIS DE LA DECADENCIA. Sus autores afirman que Marilyn envejecía rápidamente, añoraba a su ex esposo Joe Di Maggio y los tiempos felices con Arthur Miller y que, antes de verse "vieja, fané y descangayada", como la mujer del tango, optó por el suicidio. El argumento no tiene apoyo real. Marilyn había cumplido 36, controlaba sus patas de gallo y los gramos

de más. Por añadidura, en su reciente película —VIDAS REBELDES—, estrenada un año antes, puso entre paréntesis su belleza y se dedicó a actuar.

3) LA TESIS IZQUIERDISTA. Consiste en ver a Marilyn como una víctima del capitalismo, el “sueño americano” y otras lindezas por el estilo. El sistema, según los defensores de la tesis, la destruyó. El suicidio estaba cantado desde los 50 y las píldoras ya venían en el bolso del éxito.

Pero semejantes defensores, que reconocen admirar a la diva, tendrían que aceptar igualmente que el sistema la tornó admirable. Y aquí dejan de ser lógicos: ese capitalismo es tan horrendo que sólo genera males.

Un ejemplo gráfico de lo anterior es el relamido poema de Ernesto Cardenal a la Monroe, epitafio materialista dialéctico y sentimental en tiempo de fox-trot.

4) LA TESIS DEL ACCIDENTE. Un domingo en las primeras horas de la mañana, Marilyn fue encontrada muerta en su habitación. Causa: sobredosis de barbitúricos.

La actriz pasaba en aquella época por una gran crisis anímica y recibía atención constante de su siquiatra.

Lo más probable es que no quisiera atentar contra su vida y que la sobredosis se debiera a una obnubilación momentánea, la necesidad compulsiva de dormir. Porque Marilyn no estaba acabada ni mucho menos y, con antelación, había conocido estados semejantes.

Me parece la tesis menos ruidosa. Y por eso la elijo.

Víctor Flury

(Tomado del suplemento ANCORA, La Nación, San José, C. R., 12 de julio de 1992, pág. 1D).

Se aprecia como en el poema de Ernesto Cardenal predomina una actitud subjetiva, connotativa por parte del yo lírico; mientras que en el artículo periodístico se da prioridad a lo referencial o denotativo, característica esencial del lenguaje informativo.

Una tercera modalidad de lenguaje es el COLOQUIAL. Para explicarlo, conviene destacar que aún cuando el lenguaje humano sea uno solo, aquel que se utiliza en la literatura difiere un tanto del empleado en la vida cotidiana.

Ciertamente, la expresión escrita y el habla coloquial poseen sonidos y procedimientos gramaticales iguales o semejantes; no obstante, se puede advertir una diferencia considerable entre ellos.

En el lenguaje literario se procura evitar tanto las incorrecciones como los vicios en que suele incurrirse en el lenguaje coloquial, tales como voces y giros empleados erróneamente, palabras que no concuerdan con las normas establecidas por la gramática.

Asimismo, es menester considerar que mientras el lenguaje oral cumple simplemente con la necesidad de comunicación, el lenguaje literario, adicionalmente, procura cumplir con un fin estético. De esta manera, enriquece el léxico y afina los matices de la expresión escrita.

Pese a ello, el genio popular se exterioriza con fidelidad en el habla coloquial, que no posee, desde luego, metáforas complicadas, ni ornamentos abundantes; pero sí está cargada de viveza expresiva.

BIBLIOGRAFIA

- ARDENER y otros. **Antropología social y modelos del lenguaje.** Ed. Paidós, Buenos Aires, 1976.
- BERLO, David. **El proceso de comunicación.** Ed. El Ateneo, Buenos Aires, 1975.
- CASSETTI, F. **Introducción a la semiótica.** Ed. Fontanella, Barcelona, 1980.
- DANCE, F. **Hacia una teoría de la comunicación humana.** Ed. Troquel, Buenos Aires, 1973.
- ECO, Umberto. **Tratado de semiótica general.** Ed. Nueva Imagen. México, 1978.
- ENGELS, F. **El papel del trabajo en la transformación del mono en hombre.** Ed. Progreso, URSS, 1976.
- ESCARPIT, Robert. **Teoría general de la información y la comunicación.** Barcelona, 1976.
- FRANCOIS, F., MANDERBROT, B. **El lenguaje, la comunicación.** Ed. Nueva Visión, Buenos Aires, 1977.
- GUIRAUD, Pierre. **La semiología.** Ed. Siglo XXI, México, 1979.
- ILLERA, Alicia. **Estilística, práctica y semiótica literaria.** Ed. Alianza, Madrid, 1979.
- MONTEFORTE TOLEDO, Mario. **Literatura, ideología y lenguaje.** Ed. Grijalbo, México, 1976.
- ROSSI-LANDI, Ferruccio. **El lenguaje como trabajo y como mercado.** Monte Avila Ed., Caracas, 1970.
- SAUSSURE, Ferdinand de. **Curso de lingüística general.** Ed. Losada, Buenos Aires, 1970.
- SCHARAMM, Wilbur. **La ciencia de la comunicación humana.** Ed. Roble, México, 1966.